

第五篇 線上繪本





—、	前言
<u> </u>	繪本平台
	繪本平台入口
	觀看繪本4
	繪本互動練習
三、	繪本改編平台12
四、	新增改編繪本13
五、	補充說明 (族語 E 樂園帳號申請) ··································20

※下載電子版講義的使用者,可直接點擊目錄的連結。

一、前言

在族語教學的過程裡面,往往會需要各種不同的媒材來進行教學,對於學 習者而言,繪本的圖文,提供了更多想像以及思考空間,這些都是可以增加學習上 效果,那麼究竟繪本平台有什麼樣的特色呢?

1. 近年在繪本腳本研發上, 使用了重複性質的語法結構,

2. 搭配有趣的圖片, 去刺激學習者的想像空間, 使得族語學習更加活 潑有趣。

3. 有系統的分級,例如:幼幼級、幼年級,少年級。

4. 提供繪本的圖片,讓使用者可以直接在線上重新上字以及錄音,重 新製作一本自己的線上繪本。意思就是,同一本繪本你可以做成很多版本,像是如果你覺得內容太難,想要編成簡易版本的,沒問題絕對可以!
※以下我們以「老鼠魚傳說」作為教學示範:

二、繪本平台

1. 繪本平台入口

a. 首先我們進入族語 E 樂園的首頁, 頁面下滑至「多媒體教材」, 點擊進入今 天的主題—「繪本平台」。



b. 進入後我們會看得繪本平台的學習介面, 注意看繪本封面的右上角, 有個『少年級』以及『幼幼級』的分類, 我們將歷年來的繪本, 做了年齡的分類, 依序 分成了『幼幼級 (0-6 歲)』、『幼年級 (7-10 歲)』、『少年級 (11-15 歲)』, 以及『青少年級 (16 歲以上)』, 總共 4 級。



c. 如果我們今天想要選擇適合幼年級的使用者所適合的繪本, 只要在幼年級的 選項打勾, 並且按下搜尋鍵, 就可以出現幼年級的繪本了喔! (見圖 d)



d. 按下幼年級搜尋按鍵之後,所出現的畫面。



e. 我們繼續回到今天所要觀看的繪本『老鼠魚傳說』,進入繪本平台之後,將 頁面下滑至老鼠魚傳說,點擊封面後進入。





2. 觀看繪本

a. 進入了觀看繪本模式之後, 我們就可以開始看老鼠魚傳說囉! 我們先介紹下 方的工具列。





b. 首先我們先切換到我們想要閱讀的族語別。

c. 有時候我們在觀看繪本, 會覺得圖片太小, 這時候可以點擊【全螢幕】, 來 把介面放大觀看。





d. 如果我們閱讀到一半, 想要聽此頁的音檔, 可以點擊【音檔播放】。

e. 如果我們想要考驗自己的族語能力,可以選擇【隱藏漢語字幕】,先將中文 隱藏起來。



f. 同樣的, 我們也可以選擇【隱藏族語字幕】, 考驗看看自己的翻譯能力。

e. 在我們閱讀完整本繪本之後,如果想要測試自己有沒有記起來繪本的內容,這時可以點擊 【互動練習】,前往我們的互動練習平台來做測驗。



7

3. 互動練習

a. 我們點進了【互動練習】之後,會出現以上畫面。

 <th></th><th></th><th>繪本</th><th>平台</th><th></th><th></th><th>♦♦♦</th>			繪本	平台			♦♦♦
日前語言 阿美調 太魯閣	學習繪本 : 阿美語 語 ^{泰雅語} 語 ^{噶瑪蘭語}	賽夏語 鄒語	梁 繪 2 《 御 》 部語 《 申南語	ト改編 ^{賽徳克語} ^{雅美語}	2	▶ 新增i ^{排灣語}	议編繪本 ^{會凱語 拉阿會哇語}
1 單配合	詞學習 圖片進行單詞教學		返回]			
2 單 _{依據}	詞練習 聽到的族語選擇正確 記測驗 調擇正確的族語	的圖片					
4 例		と聽力大	: 考驗	间向一的理解程度	ē.		

b. 在互動練習裡面, 會有繪本內的單詞練習、測驗, 以及例句測驗的聽力、翻 譯考驗, 這些重複的測驗, 都是為了要加深學習的印象, 以下就讓我們一一點 開這些測驗來看吧。



c. 點開第一項的【單詞學習】,可以看到這個項目統整了老鼠魚傳說的所出現 的重要單字,幫助大家可以複習回想,我們可以在這裡把繪本內容學習的更透 徹。



d. 複習完單字,要怎麼知道自己有沒有真的學會了呢? 就用以聲音考圖片的方式來檢驗一下,按題目的喇叭按鈕聽族語發音並選擇相對應的圖片。



e. 單字除了聽聲音選圖片的考法之外,也可以看圖片選擇族語。

•	3 單詞測驗 _{看圖選擇正確的族語}
	A: riyar
	B: 'edo
	C: sifo'
	D: 'erir
	送出答案

f. 接著我們看例句測驗, 第一個部分是考驗聽力, 此部分提到故事中重點句型 用法「.... 在」空間方位的語法, 讓大家可以更加深入了解到此本繪本所藏的 語法結構。



e. 例句也有兩種考法, 第二種是考族語翻譯中文。



三、繪本改編平台

※ 改編繪本適用情境舉例:

1. 原本官方繪本所翻譯的詞彙,太艱澀不適合幼兒,所以族語教學 者可以重新編輯一本。

2. 同樣的繪本, 教學者想要表達不同的情境, 簡言之, 就是一本繪 本你可以做一百種版本去做表達。



a. 進入後我們會看得繪本平台的學習介面,我們可以看到中間有個繪本改編平 台,這裡展示了大家所自己編輯的繪本,我們在繪本平台,另外提供了繪本的 圖片,讓使用者可以直接在線上重新上字以及錄音,重新製作一本自己的線上 繪本。

四、新增改編繪本

為了克服各種方言的需求,以及教學上的方便,使用者可以依循自己的 方言別,翻譯錄音,來創建屬於自己的繪本。

※以下我們以「大巨人」作為教學示範:

a. 我們進入繪本平台首頁, 點擊新增改編繪本, 會出現以上畫面。(注意: 此功能需登入帳號)

	 ◆ ◆ ◆ ● ● ● ○ ● ● ○ ● 	給本平 8-8 繪本改編	 台 ● 新增改約 	◆ ◆ 局繪本
		DL的繪本		
1 (1	削建繪本 1)選擇繪本			
		小王子 10娘原版	で す で で で で で で で で で で で で で	

b. 我們將頁面下滑,點擊大巨人,然後選擇下一步。當然我們也可以在編輯之前先看原版的繪本。



c. 當我們進來這個畫面之後, 就可以開始編輯了。

選擇	語言與方言(南勢阿美語	•	
繪本	名稱		
族語	輸入族語書名		
中文	輸入中文書名		
圖片: 第1	文字輸入		
圖片: 第1 ^{無音}	文字输入 頁 ^描	族語: 中文: 從前,有一個島上住著很多動物。	
圖片: 第1 ^{無音} 第2	文字輸入 頁 ^播	族語: 中文: 從前,有一個島上住著很多動物。	

d. 要如何開始編輯呢?點擊文字,就會出現上圖的編輯界面,此時依照畫面指示,輸入族語、錄音,就可以了喔。

	圖片文字輸入		
輸入族	an●		
	輸入族語單詞		
	標點符號小幫手: → ● ? !		
	從前,有一個島上住著很多動物。		
	完成本句	— 點擊	此處
	第2頁		
	無音檔 中文: 月一天,出現了一個大巨人,拿著木杵走出來。他說"我要打」 這座山!"	Ξ.	

e. 寫完之後我們要錄音,此時請按下錄音鍵。

圖片文字輸入		
特殊符號小幫手: 🛆 🙋 🚺 📜 💈		
輸入族語單詞	松 亦	四上載 山と 市
		加 掌此處
標點符號小幫手: 🧯 🔹 ? !		
從前,有一個島上住著很多動物。		
	完成本句	
 筆2百		-
	族語:	
707 LJ 100	(1) (1) (1) (1) (1) (1) (1) (1) (1) (1)	

f. 會出現上圖畫面, 我們點擊【開始錄音】。

圖片文字輸入
第1頁
馬音檔 點擊此處 開始錄音 開閉 發音設定完成,請按下錄音雜問始錄音,或上
了了。
静入族語單詞
促用,有一個為工仕者依多動物。
完成本句

第1頁 第8欄 ●止錄音 登音中 ●	點擊此處
輸入版語單詞	静音
概點符號小編手: ▶ ● 2 ● 2 ■ 從前,有一個島上住著很多動物。	本句

g. 當我們錄完音之後,點擊【停止錄音】。

h. 就會出現上圖儲存畫面。

Í	
	國乃又于物八
	第1頁
	^{無音權}
	特殊符號小質手: 🛆 🕒 🛄 📕
	输入族語單詞
	模點符號小幫手: 2 2 2 1
	從前,有一個島上住著很多動物。
	完成本句

web.klokah.tw 顯示: 特殊符號/ 儲存完成 確定 點擊此處
输入族語單詞
第2頁 無音檔
第3頁 無音檔 新音檔 正文: 主文: 古陳嘉隆島上的動物很害怕,他們都跑了出来。

j. 確定後按【關閉】。如果再按一次【開始錄音】可以再重新錄音一次。



i. 當出現儲存完成時, 請按下【確定】。

k. 當儲存完成時, 我們可以看到在編輯界面上, 多出了一個角色喇叭標示, 點 擊可以試聽喔。



I. 當全部都編輯完成之後, 我們就按【儲存】。





m. 當出現儲存完成時, 請按下【確定】之後, 點擊【返回列表】。

n. 就可以看見你所編輯的繪本了喔!

	● 學習繪本	228 繪本改	双編平台 🤇	 ●新增改編繪本
	OJSOCO	OL的繪本		
點擊此處新增繪本			8	
	南勢阿美語			
	作者 UISOCOOL			
點擊此處可以觀看——	•• /	點擊此處可以再	編輯	
	百仕早始医昌会の 55歳 新有 真小	市立大學 旋辐散位由心 铅	網於晶佳瀏覽解析度	细心神画

補充一、族語 E 樂園帳號申請 此部分為族語 E 樂園帳號申請的補充說明。 a. 點擊之後我們會進入到族語 E 樂園的首頁,這時候請點入右上方的登入。 「族語≦樂園 1 登入 ?使用說明 ▼ 最新消息 更多消息! ▼ 熱門影音 [活動] 「族語翻譯精靈sisil」 族語線上即時翻譯正式上線 02-五官歷險記 [活動] 106年度族語認證測驗已經開始報名囉! [活動] 族語E樂園-音樂應用大全 [活動] 【空中族語教室】又進化了!!這次新增了什麼功能呢?! [活動] 族語翻譯精靈,名稱由你來命名! [公告] 【自編教材】新升級!你還不知道嗎? [公告] 隨處都是我的教材編輯行動辦公室 - 『自編教材』最新功能上 線! [公告] 【族語線上翻譯即時通】任何網站,隨時翻譯!號稱族語界的 Dr.eye轟動上線!! [公告] 原住民能力認證審查資訊 [新聞] 語文學習利器-點讀筆 0:03 / 10:37 🦑 YouTube 💬 目前語言:南勢阿美語 👊 紙本教材 **与**刑管 刑答

b. 點入登入按鈕之後, 會看見以上畫面, 這時候請點右下角的註冊按鈕。







c. 點擊註冊鈕後,看到以上畫面,按照指示填入資料,填完之後按下儲存鈕。 請注意,此部分的所申請的帳號密碼,務必要牢記。



d. 註冊完成後,將會收一封認證信,此時直接點入回首頁,登入剛剛申請 的帳號就可以了。

